

## RESUME

### PERSONAL DETAILS

Sarah Spinella

Date of birth: 24/10/1983 | Nationality: Italian

Phones: +34 692 81 38 89

Email: [sarah.spinella83@gmail.com](mailto:sarah.spinella83@gmail.com)

Skype: haras38

### PERSONAL SUMMARY

- A multi skilled and reliable sworn translator with a proven ability to translate written documents from English, French, Spanish and Arabic to Italian with genuine interest in linguistics and philology. Areas of expertise: Translating legal documents, Editing, Proofreading, Interpreting, Terminology, European languages.
- A passionate Foreign language teacher (French, English, Latin, Italian, Ancient Greek) who can absorb new ideas and can communicate clearly and effectively with students from all backgrounds. Flexible in the ability to adapt to challenges and at the same time remaining aware of professional roles and boundaries.
- Independent researcher. Experienced at writing on historical, popular, literary and linguistic topics and issues. Knowledgeable, flexible, detail-oriented professional experienced with archival, manuscript, and library research on a wide variety of topics and time periods.

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### January 2013 – Present

Sworn translator at the Court of Palermo (Italy) and freelance translator for translation agencies and online projects ([www.meltingpot.org](http://www.meltingpot.org), Khan Academy, Oxfam Italia)

Duties:

Translation of documents/letters/official texts from English/French/Arabic/Spanish and vice versa.

Reviewing and proofreading mother tongue text.

Revising junior translators' translations.

Conducting face-to-face interpreting.

Researching legal and technical phraseology to ensure the correct translation is used.

#### 2012 – Present

Independent Researcher

Duties:

Conduct library research for academic and private clients; research and write articles; edit and proofread periodicals and books.

#### 2014 – 2017

Italian teacher at Harari College Worldwide <http://www.harari.edu.pl/>

Duties:

Conducting Italian language and culture lessons at different levels  
Supporting the College team with other projects when necessary

April 2014 – July 2014

Non-resident Inter at ECMI (European Centre for Minority Issues)

Duties:

Translation, mapping and report on different topics concerning minorities  
Retrieving articles from newspapers, magazines and the internet and translating them into Italian and vice versa.

September 2012 – January 2013

Teacher/Educator/Monitor at KDAP, Kindergarten and School Xylokastro, Corinth, Greece, EVS Project.

Duties:

Teaching activities (English lessons for kids)  
Organization of workshops, cultural activities and debates of ORFEAS Organization (Corinth, Greece) concerning Cooperation, Mediation and EU Education policy.

October 2009 – April 2010

Foreign language assistant (Italian language) in France (LG Massena, Nice, France – LP Escoffier, Cagnes-sur-mer, Nice, France) [www.miur.it](http://www.miur.it) [www.ac-nice.fr/massena](http://www.ac-nice.fr/massena) [www.lp-escoffier.fr](http://www.lp-escoffier.fr)

Duties:

Language lessons and curricular and extracurricular activities  
Conducting Italian language and culture lessons at different levels  
Supporting the School team with other projects when necessary

## ACADEMIC QUALIFICATIONS

Academic Years 2007/2008; 2008/2009; 2009/2010

Master's degree – First Class Honours

University of Catania, Faculty of Foreign Languages [www.unict.it](http://www.unict.it)

Main subjects:

Foreign languages (English, French, Arabic), Linguistics, Literature, Sociology, Geography, History, Communications, EU Law and Politics

Academic Years 2002/2003; 2003/2004; 2004/2005; 2005/2006

Bachelor's degree – First Class Honours

University of Palermo, Faculty of Arts [www.unipa.it](http://www.unipa.it)

Main subject: Italian as Second language, Foreign languages (English, French, Arabic, Greek), Linguistics, Literature, Sociology, History, Geography, Communications

January 2005/June 2005

Erasmus Project at ENS (Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines) de Lyon (France)

French language, French literature, Arabic language

#### PUBLICATIONS/ PROJECTS/ HONOURS/ AWARDS

##### 2016

- «Two reflection on the German language and the Holocaust: Victor Klemperer and Nachman Blumental» in *Holocaust in Popular Culture*, Eds. Mahitosh Mandal and Priyanka Das, Springer, 2020. (Forthcoming).
- «Il Mediterraneo dei marinai» in *Perspectives on 'Travel' in Ancient Mediterranean. The Multi-sensory Approach to Archaeological Sites, Monuments and Artefacts from Medieval to Contemporary Ages*, Ed. Silvana Di Paolo, Viaggiatori, circolazioni, scambi ed esilio, vol. 4/1, September 2020.
- «La géographie littéraire des *isolari* italiens. Le cas de l'*Isolario* de Benedetto Bordone» in *Iles réelles, îles fictionnelles*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, coll. «Littératures», 2019.
- «Orientalismo letterario e filologico nei Viaggi di Ali Bey», *Studii și cercetari filologice. Seria limbi romanice*, Issue No. 19, Editura Universității din Pitești, 2016.
- First Prize (section "Il povero Alfonso") of the Literary Award of Svevian Museum of Trieste and University of Trieste 2012 (<http://www.150svevo.it/?p=246>).
- Publication of the essay concerning the novel *Una vita* in the collective volume «Lastricato di buoni propositi. Il centocinquantesimo della nascita di Italo Svevo 1861/2011», edited by Riccardo Cepach, published, Comunicarte Edizioni, 2012
- Publication of the fairy tale "Notturmo"(Special Mention at Literary Award Edizioni Del Poggio 2012), in «Storie di carta», Edizioni del Poggio.

##### Recent conference presentations:

«La géographie de la fable dans l'œuvre de Charles Perrault», II International Conference INSPIRATIONS 2020, University of Bialystok, University of Vilnius, November, 26–27, 2020.

«La géographie littéraire des *isolari* italiens. Le cas de l'*Isolario* de Benedetto Bordone», International Conference «Iles réelles, îles fictionnelles», HETEROTOPOS Study Centre, University of Bucarest, CEREFREA, April, 18–19, 2016.